

功能对等理论视角下《山海经》中异兽的俄译研究

——以杨申娜译文为例

韩方荣 蔡薇

新疆师范大学

摘要: 奈达的功能对等理论以“读者反应论”为核心,看重读者的反应,要求在翻译中用最贴近而又最自然的对等语再现源语的信息,这对翻译中华文化意象具有重要指导作用。本文将杨申娜《山海经》译本中的具体实例为分析对象,以功能对等理论为视角,探究杨申娜在翻译异兽过程中使用的各种翻译技巧。

关键词: 功能对等理论;《山海经》;中国文化

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2023.10.230

中国传统文化典籍是中华文明的重要组成部分,《山海经》更是中国神话体系的基石。由于语言和文化背景不同,在对神话传说中的异兽进行翻译时,其译入语与原文的语言环境有很大差异,如不妥善处理,会使得译文失去其原本所具有的意义,阻碍译入语读者对文本的理解,造成中外文化交流壁垒。因此选对翻译方法十分重要。本文将俄罗斯著名汉学家杨申娜的《山海经》译本为例,研究其中异兽的俄译。杨申娜在翻译中主要采用了音译法、意译法、引申法及多种翻译方法相结合的方式,实现了最大限度地功能对等,使译语读者在阅读时与源语读者有相似的理解和反应,在精准传达源语文化意义的同时,尽可能保留了源语的文化形式,促进了中国文化的对外交流与传播,译本在中俄两国都反响甚佳,对其研究能够为后续俄译中国优秀传统文化作品提供可行性建议。

一、奈达的对等翻译理论

尤金·奈达是美国著名的翻译实践家、翻译理论家,他本人对古典语和现代语言都深有研究,因此奈达早期的翻译理论都基于一定的美国结构主义语言学基础。

他进行了大量的《圣经》翻译工作,在1964年出版了《翻译科学探索》,1969年,在该书的基础上又创作了《翻译理论与实践》,此间奈达的翻译理论主要集中于五点:翻译科学说、翻译交际说、动态对等说、翻译功能说、四步模式说。

动态翻译理论是在翻译交际说的基础上提出的,奈达本人给出的定义是:“从语义到语体,在接受语中用切近(原文)的自然对等语再现源语信息”(Nida et

al, 1969: 1)。从这个定义中我们能看到功能对等强调语义和语体的双重对等,更主张采用“自然”的译语,此处“自然”的目的是试图确保译文对译入语读者的影响和原文对母语读者的影响是相同的,让翻译听起来像“作者会用不同的语言写作”一样。奈达翻译概念的核心是“读者反应”,这是奈达评估翻译质量的关键标准,不是将译文与原文相比较,而是将译文读者与原著读者进行比较,译文的最高境界是使译文读者做出与原文读者相同的反应、有相似的文化体验。

“动态对等”是针对当时学术界广为流传的“形式对等”所提出的,奈达认为在翻译过程中意义第一、形式第二,对于意义的尊重应该大于形式,当然也不是全然放弃形式,而是在两者之间形成动态的平衡。为了进一步强调翻译的交际功能,奈达将“动态对等”描述为“功能对等”。奈达的功能对等,包括四个方面:词汇、句法、篇章和文体。

功能对等理论是奈达所有翻译思想的核心,尽管这种翻译理论存在一定局限,但是其在翻译文化差异较大的文本时,对于消除两种文化之间的文化壁垒、实现跨文化交流具有重要作用。

二、杨申娜《山海经》译本概述

杨申娜·伊莱克特拉·米哈伊洛夫娜毕业于莫斯科东方学院,其研究方向是古中国和神话,《山海经》的翻译也是她研究中国神话的一部分。为了翻译《山海经》,杨申娜广泛查阅文献资料、仔细研读原文文本,造就了俄罗斯史上最优秀的《山海经》译本。

纵观杨申娜译本,笔者发现,其译文还原度极高,且最大程度上保留了古文简洁流畅的特点。译者显然精

通中国古代文言文，对于一些晦涩的文本也翻译得极其准确，为了使俄罗斯读者能够读懂这本中国人读起来都困难的古代巨作，杨申娜标注了大量的注释，除此之外还有很多直接加在括号中的解释，把书中上古山峦、河泉、动物、植物、矿石都描述得栩栩如生。

三、以功能对等理论为视角的原因

《山海经》中的神祇、异兽是重要的中华文化意象，其背后蕴含着深厚的中华文化，在翻译这些元素时，巨大的东西方文化差异、古今文化差异都是难以逾越的关隘，译者不可能不考虑这些异兽特殊的文化底蕴。为此，杨申娜在翻译过程中采取了各种方法，来向译文读者传递独特的东方文化，这十分符合奈达功能对等理论的核心，即以“读者反映”为评价标准。其次，该译本完全符合动态对等理论的四要素，在词汇的选择上，正确的传达了原文的意义，在句法结构上，尽量与原文保持一致，篇章语义更是充分还原，文体上也展现了原著独特的东方神话风貌。译文与《山海经》原文一样具有简洁生动的特点，基本上达到了形式和意义上的双重对等。因此笔者将在功能对等的视角下对其译本进行具体分析。

四、《山海经》中异兽翻译案例研究

（一）音译法

音译法是指用俄语中相似的音来代替汉语的音，不考虑其意义，只保留发音和形式。这种翻译方法常用来翻译人名。

当《山海经》中的异兽名称不具备特殊意义，且文中有对该异兽的具体描述时，采用音译的翻译方法既不影响读者对原文的理解，还能保留中文的韵味。因此杨申娜在译本中大量采用了音译的方法。

例1

原文：有鸟焉，其状如翟而赤，名曰胜遇。

译文：Там водится птица, похожая на фазана, но красная. Называется саньюй .

分析：胜遇是一种水鸟，预示着洪水的到来，其名称不具备特殊含义，因此采用音译法既不影响其涵义的理解也可以保留其中的文化特色。

（二）意译法

《山海经》中，部分异兽的名称中带有的一些常见动物，在翻译这些异兽时。有的可以采用完全的意译法，

有的则需采用音译兼意法，以实现意义与形式的动态对等。

例2

原文：有兽焉，其状如狸而白首，名曰天狗。

译文：[Там] водится животное, похожее на лисицу, но с белой головой. Называется небесная собака.

分析：天狗这一文化形象在中外神话中都广为流传，中国古代还用“天狗食月”来描述月食的现象。天狗区别于普通的犬，因为“天”字在中国文化中代表着神界，杨申娜在处理该词时，也注意到了这一内涵，“неба”在俄罗斯文化中也有神祇色彩，该译文既传递了这一异兽的外形特点也充分转达了其背后的文化背景。

（三）音译兼意法

音意兼译法顾名思义，即音译加上表意汉字的一种翻译方法，是更加灵活的翻译方法，可以兼顾原文的形式和意义。

例3

原文：有兽焉，其状如马而白首，其文如虎而赤尾，其音如谣，其名曰鹿蜀。

译文：Там водятся животные, похожие на коней, но с белой головой; полосаты, как тигры, с красными хвостами. Они кричат, словно поют; называются шуские олени (лушу).

分析：杨申娜在翻译“鹿蜀”一词时，注意到了其中的“鹿”字是普通常见动物，因此采用了意译法，对于无特殊意义的“蜀”字则采用音译的方法，值得注意的是译者并没有将音译和意译部分生硬地叠加在一起，而是将其写成形容词“шуские”，更符合俄语的表达习惯，更能达到翻译的交际功能，使俄罗斯读者能够完全理解其含义。

（四）引申法

词义的引申是在确定词意的基础之上进行的，有些词语确定了词意之后放在行文中比较生硬，译文表达的效果不好，而词义引申就是根据词的语境，进一步推敲词义，并找到恰当的汉语表达方式，以便准确地传达原文的意思，同时又符合汉语的表达习惯。词义引申包括三种形式：具体化，概括化和综合引申。

例4

原文：有鸟焉，其状如翟而五彩纹，名曰鸾鸟。

译文：Там водится птица, похожая на длиннохвостого фазана, с пятицветными перьями. Называется птица феникс (луань).

分析：鸾鸟在古代的传说中属于凤凰的一种，因此此处将其直接翻译成“феникс”是采用了概括化的引申翻译法，将鸾鸟这个种概念，概括为凤凰这个上位属概念。

例5

原文：其中有虎蛟，其状鱼身而蛇尾。

译文：В ней много хуцзяо (тигровых драконов). Они имеют туловище рыбы и хвост змеи.

分析：此处译者将“虎蛟”进行了音译，为了准确传递其形象，还在括号中进行了注释，其中“дракон”是西方的龙，而在中华文化中，“蛟”属于龙的一种，译者先是将种概念“蛟”概括化引申为“龙”，又将“中国的龙”，综合引申为西方的“дракон”。向目的语读者全面展示了“虎蛟”这一异兽的形象。

(五) 减译法

减译法也称为减词，是指在不影响原文表达含义的基础上，对一些累赘表达进行删减，或者减词以得到更简洁的译文。

《山海经》使用文言文书就，文言文最大的特点就是简洁。因此，为了实现译文与原文的文体对等，即保持原文文风，杨申娜在翻译异兽时，做了大量的减词处理。

例6

原文：有鸟焉，其状如鸡而三首六目、六足三翼，其名曰[尚鸟][付鸟]。

译文：Там водится птица, похожая на петуха, но с тремя головами и шестью глазами, шестью ногами и тремя крыльями. Она носит название чанфу. 分析：尚鸟又称付鸟，在句子的一开始就已说明“有鸟焉”，因此在翻译[尚鸟][付鸟]时，译者省去了“鸟”字，避免累赘，这种处理既完整地传达了原文内容，也能让俄罗斯读者感受到《山海经》短小精练的魅力。

五、结语

笔者从功能对等理论的视角出发，对汉学家杨申娜《山海经》译本中的异兽翻译进行了分析，对翻译充满中华文化特色的神兽具有重要意义。功能对等打破了译界长久的“直译、意译之争”，以译入语读者的体验为主要评估方式，对传播中华文化具有特殊优势，是指导翻译中国特有文化意象的重要翻译理念。

近年来弘扬我国传统文化既是大政方针所指，也是文化潮流的趋势。在传播中国文化这条任重道远的路上，神奇的异兽绝对足够吸引眼球，也是我们外语人讲好“中国故事”的重要翻译对象。

参考文献

- [1] 卜玉坤, 王晓岚. 基于功能对等理论的中国文化专有项英译策略[J]. 东北师大学报(哲学社会科学版), 2009(01): 85-89.
- [2] 陈文敏, 李玲. 功能对等理论视角下的字幕翻译研究——以《破产姐妹》为例的分析[J]. 吉首大学学报(社会科学版), 2015, 36(S1): 167-169.
- [3] 贺莺. 电影片名的翻译理论和方法[J]. 外语教学, 2001(01): 56-60.
- [4] 黄远鹏. 再论奈达翻译理论中的“功能对等”[J]. 西安外国语大学学报, 2010, 18(04): 101-104.
- [5] 彭琴. 功能对等理论视角下《红楼梦》食物名称的俄译研究[D]. 东北林业大学, 2019.
- [6] 王钢, 边晶. 俄罗斯汉学家杨申娜的中国神话翻译与研究——以译著《山海经》和专著《古代中国神话的形成和发展》为例[J]. 东北亚外语研究, 2022, 10(2): 17-26.
- [7] 王小丹. 奈达的“功能对等论”及其评价[J]. 陕西师范大学学报(哲学社会科学版), 2009, 38(S1): 130-132.
- [8] 吴美蓉. 功能对等视角下《孟子》文化负载词的俄译研究[D]. 华中师范大学, 2022.
- [9] 庄起敏. 试论新闻词汇翻译中的“功能对等”原则[J]. 上海翻译, 2005(03): 32-34.
- [10] Яншина Э.М. 1977. Каталог гор и морей (Шань Хай цзин) [М]. Москва: Наука.